

Antes
de la era cr.
vulgar
1003.

este templo que he consagrado á mi nombre, y le haré la fábula del mundo, para que sirva de ejemplo á todos los pueblos de la tierra";

21. Y se convertirá esta casa en escarnio de todos los pasajeros que dirán asombrados: ¿Por qué el Señor ha tratado así á esta tierra y á esta casa?

22. Y les responderán: Porque ellos abandonaron al Señor Dios de sus padres que los habia sacado de la tierra de Egipto, y han tomado dioses extranjeros, y los han adorado y reverenciado. He aquí lo que les ha traído estos males.

¶ 20. y 21. Hebr. dif. Yo os haré la fábula y el objeto de las burlas de todos los pueblos, y esta casa que ha sido tan exaltada, será de tal suerte desolada, que todos los que pasen delante de ella se llenarán de pasmo, y dirán &c. 3. Reg. ix. 7. 8. El Caldeo añade, en los Reyes, erit deserta ó desolata. Se lee en el hebreo לוי, omni, en vez de כל, omnis, que se halla en el texto de los Reyes. Omnis transiens stupebit et dicet.

¶ 22. Hebr. dif. et servis.

hanc, quam sanctificavi nomini meo, proiciam a facie mea, et tradam eam in parabolam, et in exemplum cunctis populis.

21. Et domus ista erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terrae huic, et domui huic?

22. Respondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de Terra Ægypti, et apprehenderunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt: idcirco venerunt super eos universa haec mala.

CAPITULO VIII.

Salomon edifica muchas ciudades, hace pagar tributo á los restos de los Cananeos. Ordena los oficios de los sacerdotes y de los Levitas, y envia una flota á Ofir.

992.

1. DESPUÉS de los veinte años que Salomon empleó en edificar el templo del Señor y su propio palacio,

2. Hizo edificar y fortificar las ciudades que Hiram le habia dado, ó mas bien devuelto, no contento con el don que de ellas le hizo; y estableció en ellas á los hijos de Israel en lugar de los Cananeos que antes las habitaban, y de quienes las habian conquistado.

3. Fué tambien á Emat de Suba, esto es, á Emesa en la Siria de Soba y tomó posesion de ella.

4. Hizo edificar y fortificar bien á Palmira en el desierto, é igualmente á otras muchas ciudades muy fuertes"

1. EXPLETIS autem viginti annis postquam aedificavit Salomon domum Domini et domum suam:

2. Civitates, quas dederat Hiram Salomoni, aedificavit, et habitare ibi fecit filios Israël.

3. Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.

4. Et aedificavit Palmyram in deserto, et alias civitates munitissimas aedificavit in E-

¶ 2. Véase el libro 3. de los Reyes ix. 11. 12. 13.

¶ 4. Otra ciudad célebre en la Siria. Véase el libro 3. de los Reyes ix. 18. Se lee en algunas ediciones de la Vulgata Palmiram, pero es errata de imprenta. Ibid. Hebr. dii. ciudades destinadas para depósitos de viveres.

Antes
de la era cr.
vulgar
992.

math.

5. Extruxitque Bethoron superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates muratas habentes portas et vectes et seras:

6. Balaath etiam et omnes urbes firmissimas, quae fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum: omnia quaecumque voluit Salomon atque disposuit, aedificavit in Ierusalem et in Libano, et in universa terra potestatis suae.

7. Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hethaeis, et Amorrhaeis, et Pherezaeis, et Hevaeis, et Iebusacis, qui non erant de stirpe Israël,

8. De filiis eorum: et de posteris, quos non interfecerant filii Israël, subiugavit Salomon in tributarios, usque in diem hanc.

9. Porrò de filiis Israël non posuit ut servirent operibus regis: ipsi enim erant viri belatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum eius.

10. Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum.

11. Filiam verò Pharaonis

en el pais de Emat, para asegurar sus fronteras.

5. Edificó tambien á Betoron, tanto la alta como la baja, que eran ciudades amuralladas, y tenían buenas puertas, barras y cerraduras".

6. Lo mismo hizo en Balaath y en todas las mejores plazas que eran suyas, y en todas las ciudades destinadas para la guarda de los carros y para estancia de la caballería. En fin, Salomon hizo y edificó todo lo que quiso, tanto en Jerusalem como en su palacio llamado el Libano, y en toda la extension de sus estados.

7. Sometió tambien á su imperio á todos los pueblos que habian quedado de los Heteos, y Amorreos, y Ferezeos, y Heveos y Jebuseos, que no eran de la estirpe de Israel;

8. Pero eran hijos ó descendientes de aquellos Cananeos á quienes dieron muerte los Israelitas. Salomon los hizo tributarios, como todavía lo son hoy.

9. No quiso que los hijos de Israel trabajasen en sus obras; pero se sirvió de ellos para la guerra, y les dió el mando de sus ejércitos, de su caballería y de sus carros.

10. Y todos los oficiales del ejército del rey Salomon componian el número de doscientos cincuenta que tenían el mando y gobierno del pueblo".

11. Despues hizo pasar á la hija de

¶ 5. Et seras. Estas palabras no están en el hebreo.

¶ 6. Véase el libro 3. de los Reyes ix. 19.

Ibid. Hebr. dif. á todas las ciudades destinadas para depósitos de viveres. 3. Reg. ix. 19.

Ibid. Véase el cap. siguiente ¶ 16. y 20. El monte Libano pertenecía á los Tiro, pero Salomon dió este nombre á uno de sus palacios.

¶ 8 Hebr. dif. los sujetó á los trabajos y servicios personales. 3. Reg. ix. 21.

¶ 9. Hebr. dif. y los hizo gefes de sus ejércitos y sus principales oficiales, y ellos mandaban sus carros y su caballería. 3. Reg. ix. 22. Se lee en el hebreo שרי שליש, principes tribunorum ejus, en vez de שרי שליש, principes ejus et tribuni ejus, como está en el texto de los Reyes.

¶ 10. Hebr. dif. Los gefes de los comisionados para los trabajos de Salomon, eran doscientos cincuenta que gobernaban á esa multitud. Se lee en el hebreo למע, regi, acaso en lugar de אל חמלח, super opus, que se halla en el texto del libro 3. de los Reyes, donde se lee quinientos en vez de doscientos, ó fuese por la omision de la palabra cinco en este último texto, porque entónces el plural hebreo se convirtió en dual, ó porque se confundiese la resch que vale 200 con la caph final que vale 500.

Faraon de la ciudad de David á la casa que le habia edificado, porque dijo: No habitará mi muger en la casa de David, rey de Israel, pues ha sido santificada con la mansion que el Arca del Señor hizo en ella". *En efecto habia permanecido allí hasta que se edificó el templo.*

12. Entonces Salomon ofreció holocaustos al Señor sobre el altar que habia engido delante del pórtico del templo.

13. Para ofrecer en él cada día sacrificios, segun el mandamiento de Moises, los sábados, los dias primeros del mes y las tres fiestas solemnes del año, á saber: la de los Azimos, la de las semanas y la de los Tabernáculos.

14. Y mandó tambien que los sacerdotes cumpliesen los deberes de su ministerio, segun la disposicion hecha por David su padre; y que los levitas guardasen su orden para cantar las alabanzas de Dios, y para servir delante de los sacerdotes, observando las ceremonias propias de cada dia; y que los porteros hiciesen tambien su deber en las puertas cuya custodia se les habia dado, segun la distribucion que David, varon de Dios, habia hecho de cada uno de ellos.

15. Los sacerdotes y los levitas nada omitieron, y nada hicieron mas allá de lo que el rey les habia mandado", y de lo concerniente á la custodia del tesoro.

16. Salomon tuvo preparadas todas las cosas para proveer al gasto, desde el dia en que comenzó á echar los cimientos del templo hasta el dia en que puso en él la última piedra.

17. Entonces fue á Asiongaber y á

¶ 11. Se lee en el hebreo irregularmente BAH femenino, en vez de BA masculino, *ingressa est*; porque en esa lengua la palabra ARUN, *arca*, es masculina.

¶ 13. Hebr. dif. *et per singulos dies ut offerrent*. Parece que es una trasposicion: *ut offerrent..... per singulos dies et in sabbatis, &c.*

¶ 15. Hebr. dif. los preceptos del rey respecto de los sacerdotes y levitas fueron *exáctamente observados*, y nadie se separó de lo que habia mandado en lo que concernia á la custodia del tesoro. No está en el hebreo la preposicion *de* antes de *mandatis*.

translulit de Civitate David in domum, quam aedificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israël, eo quod sanctificata sit: quia ingressa est in eam arca Domini.

12. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod extruxerat ante porticum.

13. Ut per singulos dies offerretur in eo iuxta praeceptum Moysi in sabbatis et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate azymorum, et in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum.

14. Et constituit iuxta dispositionem David patris sui officia sacerdotum in ministeriis suis: et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram Sacerdotibus iuxta ritum uniuscuiusque diei: et ianitores in divisionibus suis per portam et portam: sic enim praeceperat David homo Dei.

15. Nec praetergressi sunt de mandatis regis tam Sacerdotes, quam Levitae ex omnibus, quae praeceperat, et in custodiis thesaurorum.

16. Omnes impensas praeparatas habuit Salomon ex eo die, quo fundavit domum Domini usque in diem, quo perfecit eam.

17. Tunc abiit Salomon in

Asiongaber, et in Ailath ad ora a Maris rubri, quae est in Terra Edom.

18. Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros suorum, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

¶ 17. Véase el libro 3. de los Reyes ix. 26.

¶ 18. Acaso se debería leer como en el texto del libro 3. de los Reyes ix. 27: Hiram le habia enviado de sus gentes marineros experimentados *para servir* en su flota, *Ibid.* Así es como algunos concilian este texto con el del libro 3. de los Reyes ix. 28, donde no se habla sino de cuatrocientos veinte talentos. Se puede tambien notar que la letra *caph* que vale 20, fácilmente se puede confundir con la *nun* que vale 50.

Ailat que están en el mar Rojo, que pertenece á la tierra de Edom, *para ver la flota que habia mandado equipar*".

18. Hiram le envió con sus súbditos" naves y marineros experimentados, y prácticos de mar que fueron con la gente de Salomon á Ofir, de donde trajeron cuatrocientos cincuenta talentos de oro" al rey Salomon.

CAPITULO IX.

La reina de Sabá viene á ver á Salomon. Riquezas de este príncipe. Descripcion de su trono. Muerte de Salomon á quien sucede Roboam.

1. REGINA quoque Saba, cum audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in aenigmatibus in Ierusalem, cum magnis opibus et camelis, qui portabant aromata, et auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quaecumque erant in corde suo.

2. Et exposuit ei Salomon omnia quae proposuerat: nec quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.

3. Quae postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, et domum quam aedificaverat,

4. Necnon et cibaria mensae eius, et habitacula servorum, et officia ministrorum eius, et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum,

1. HABIENDO oído la reina de Sabá" hablar de la gran reputacion de Salomon, vino á Jerusalem para experimentarle con enigmas, trayendo consigo grandes riquezas y camellos cargados de aromas, y muchísimo oro y piedras preciosas. Y llegada á la presencia de Salomon, le expuso todo lo que tenia en su corazon.

2. Y Salomon le explicó todo lo que ella le habia propuesto, y nada hubo que no le aclarase enteramente.

3. Despues que esta reina vió *manifestas las señales de* la sabiduría de Salomon *en el templo y en la casa que habia edificado*".

4. El modo con que se le servia su mesa, las habitaciones de sus oficiales, las diversas clases de los que le servian, *la magnificencia de* sus vestidos, sus coperos y sus trages, y las vícti-

¶ 1. Véase el libro 3. de los Reyes x. 1.

¶ 3. Dif. Despues que esta reina conoció la sabiduria de Salomon, y que vió la casa á el templo que habia edificado.

Matth. xii. 42.

mas" que inmolaba en la casa del Señor, se admiró de suerte que parecía como fuera de sí.

5. Y dijo al rey: Lo que me habian dicho en mi reino de tu mérito" y de tu sabiduría es muy verdadero;

6. No queria creer sin embargo lo que se me referia", hasta que yo misma vine y todo lo he visto con mis propios ojos, y he conocido que no se me habia dicho la mitad de lo que veo de tu sabiduría. Tu mérito y tus virtudes" son superiores á todo lo que de ellas pregona la fama.

7. ¡Felices los tuyos! Felices tus siervos que están sin cesar delante de tí, y que escuchan tu sabiduría!

8. Bendito sea el Señor tu Dios que dispuso te sentases sobre su trono, y te constituyó rey para que ocupases el lugar del Señor tu Dios. Como Dios ama á Israel, y quiere conservarle para siempre, por eso te estableció por rey para gobernarle y hacerle justicia con toda equidad.

9. Despues la reina presentó al rey ciento veinte talentos de oro", y una cantidad prodigiosa de perfumes y de piedras preciosísimas. Jamas se han visto despues en Jerusalem perfumes tan excelentes" como los que la reina de Sabá regaló á Salomon.

10. Los súbditos de Hiram con los súbditos de Salomon llevaron tambien oro de Ofir, y una especie de madera muy rara" y piedras muy preciosas.

11. El rey hizo de esta madera las columnas" de las gradas de la casa del Señor y del palacio real, las arpas

et victimas quas immolabat in domo Domini: non erat prae stupore ultra in ea spiritus.

5. Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua.

6. Non credebam narrantibus donec ipsa venissem, et vidissent oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiae tuae mihi fuisse narratam: vixisti famam virtutibus tuis.

7. Beati viri tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam.

8. Sit Domine Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult servare eum in aeternum, idcirco posuit te super eum regem ut facias iudicia atque iustitiam.

9. Dedit autem regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata talia ut haec, quae dedit regina Saba regi Salomoni.

10. Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyina, et gemmas pretiosissimas:

11. De quibus fecit rex, de lignis scilicet thyinis, gradus in domo Domini, et in domo

¶ 4. Hebr. dif. los holocaustos que ofrecia. Se lee ALITU, ascensum eius, en lugar de ALIU, holocausta eius.
¶ 5. Hebr. dif. de tí y de tu sabiduria.
¶ 6. Se lee en el hebreo LDERITCM. verba eorum, acaso en vez de LDERIM, verbis, que se halla en el libro 3. de los Reyes x. 7.
¶ 7. Hebr. lit. Excedes a todo lo que la fama me habia dicho de tí.
¶ 8. Hebr. dif. en tan grande cantidad 3. Reg. x. 10.
¶ 9. mas de ocho millones. (1.488.012 pesos mejicanos.)
¶ 10. Véase el libro 3. de los Reyes x. 11.
¶ 11. Véase el libro 3. de los Reyes x. 12.

regia, citharas quoque, et psalteria cantoribus: nunquam visa sunt in Terra Iuda ligna talia.

12. Rex autem Salomon dedit reginae Saba cuncta quae voluit, et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum: quae reversa, abiit in terram suam cum servis suis.

13. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri:

14. Excepta eam summam, quam legati diversarum gentium, et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae, et satrapae terrarum, qui comportabant aurum, et argentum Salomoni.

15. Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur:

16. Trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore.

17. Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo.

18. Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos

y las liras de los músicos. Hasta entonces no se habia visto nunca de esta clase de madera en la tierra de Judá.

12. El rey Salomon por su parte dió á la reina Sabá todo lo que ella podia desear, y lo que pidió, y mucho mas de lo que habia traído"; y la reina regresó á su reino con toda su comitiva.

13. El peso del oro que se traia todos los años á Salomon de las rentas de su dominio era de seiscientos sesenta y seis talentos de oro",

14. Sin contar lo que acostumbraban traerle los legados de diversas naciones", los comerciantes, todos los reyes de la Arabia y los gobernadores de las provincias, que llevaban oro y plata á Salomon.

15. Hizo pues el rey Salomon doscientas picas y doscientos escudos" de oro, del peso de seiscientos siclos" que daba por cada una.

16. Mandó hacer tambien otros trescientos escudos, cada uno de trescientos marcos" que valian diez y ocho mil siclos de oro que se empleaban en cubrirlos, y los puso el rey en su casa del bosque del Líbano", en su arsenal que estaba plantado de árboles.

17. Hizo ademas el rey un gran trono de marfil, y le cubrió de oro purísimo.

18. Tambien las seis gradas, por las cuales se subia al trono, y la tarima, eran de oro", con dos brazos, una por cada parte, y dos leones arrimados á

¶ 12. Hebr. dif. Ademas de los presentes que hizo por sí mismo, y que excedian á todo lo que ella habia traído. 3. Reg. x. 13.
¶ 13. Mas de cuarenta y seis millones. (8.556.070 ps. mejicanos.)
¶ 14. Hebr. dif. sin contar lo que le traian los traficantes y los que iban á vender al pais, todos los reyes de Arabia &c. Se lee MANSI, praeter viros, acaso en vez de MANSI, praeter allata. Véase el libro 3. de los Reyes x. 15.
¶ 15. Es un sentido doble del hebreo, pues la misma palabra que se traduce aqui por hastas, se traduce scuta en el libro 3. de los Reyes x. 16.
¶ 16. Cerca de siete mil libras. (7447 lib. 4 onzas castellanas.)
¶ 17. Véase el libro 3. de los Reyes x. 17.
¶ 18. Este es el sentido del hebreo: El rey le puso en la casa del bosque del Líbano. Asi le traduce la Vulgata en el libro 3. de los Reyes x. 17.
¶ 18. El hebreo añade MAKZIM, tenentes, en lugar de MAKZIV á posterioribus eius, TOM. VII. 49

Antes
de la era cr.
vulgar
992.

los brazos,

19. Y otros doce leoncitos puestos sobre las seis gradas de uno y otro lado; *de suerte que* en todos los reinos del mundo no hubo jamas trono semejante *por su magnificencia y su belleza.*

20. Todos los vasos de la mesa del rey eran de oro, y toda la vajilla de la casa del bosque del Líbano era tambien de oro purissimo, porque la plata en aquel tiempo era tenida por nada";

21. Pues la flota del rey se hacia á la vela de tres en tres años, é iba con los siervos de Hiram á Tarsis", y traia de allí oro, plata y marfil", monas y pavos.

22. Así sobrepujó el rey Salomon á todos los reyes del mundo en riquezas y en gloria,

23. De manera que todos los reyes de la tierra deseaban ver la cara de Salomon, y oír la sabiduría que Dios habia infundido en su corazon.

24. Y le hacian presentes todos los años de vasos de oro y de plata, ropas preciosas, armas, perfumes, caballos y mulos.

25. Salomon tuvo tambien cuarenta mil caballos en sus caballerizas", doce mil carros y doce mil hombres de caballería, y los distribuyó en las ciudades destinadas para su alojamiento, y en Jerusalem cerca de su persona.

26. Su poder se extendió tambien sobre todos los reyes que habia desde

leones stantes iuxta brachiola,
19. Sed et alios duodecim leuculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solium in universis regnis.

20. Omnia quoque vasa convivij regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur.

21. Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus: et deferebant inde aurum, et argentum, et ebur, et simias, et pavos.

22. Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terrae prae divitiis et gloria.

23. Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde eius:

24. Et deferebant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos, per singulos annos.

25. Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum, equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem.

26. Exercuit etiam potestatem super cunctos reges a flu-

que se halla en libro 3. de los Reyes x. 19., cuya leccion se deberia reunir á la que aquí tiene, de este modo: Este trono tenia una tarima de oro y una elevacion redondeada por detras.

✓ 20. Hebr. dif. Ninguno de sus vasos era de plata, porque entonces se tenia por nada.

✓ 21. Hebr. dif. porque el rey tenia una flota que hacia viajes de Tarsis, ó de carrera larga, con las gentes de Hiram; y esta flota de Tarsis ó de carrera larga, volvia cada tres años del pais de Ofir, y traia &c. 3. Reg. x. 22.

Ibid. Véase el libro 3. de los Reyes. x. 22.
✓ 25. Hebr. dif. Salomon tuvo tambien cuarenta mil caballos en sus caballerizas para los carros, y doce mil caballos de silla 3. Reg. ix. 26. Se lee en el hebreo equorum et curruum, VNRCEVT, en vez de equorum ad curruum, LNRCEVT.

Antes
de la era cr.
vulgar
992.

mine Euphrate usque ad terram Philistinorum, et usque ad terminos Ægypti.

27. Tantamque copiam prae-buit argenti in Jerusalem quasi lapidum: et cedrorum tantam multitudinem velut sycomotorum, quae gignuntur in campestribus.

28. Adducebantur autem ei equi de Ægypto, cunctisque regionibus.

el Eufrates hasta la tierra de los Filisteos y hasta las fronteras de Egipto.

27. Y sucedió en su tiempo que la plata llegó á ser en Jerusalem tan comun como las piedras, y se vieron tantos cedros como hay cabrahigos que se crian en los campos.

28. Se le llevaban tambien caballos de Egipto y de todos los otros paises.

III. REYES, XI. 41. y siguientes.

29. Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Nathan Prophetae, et in libris Ahiae Silonitis, in visione quoque Addo Videntis, contra Ieroboam filium Nabat.

30. Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis.

31. Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in Civitate David: regnavitque Roboam filius eius pro eo.

29. Las demas acciones de Salomon, tanto las primeras como las últimas, están escritas en los libros del profeta Natan, en los del profeta Ahías, Silonita, y en las predicciones del profeta Addo contra Ieroboam, hijo de Nabat".

30. Salomon reinó cuarenta años en Jerusalem y sobre todo Israel,

31. Y durmió con sus padres y fue sepultado en la ciudad de David, y Roboam su hijo reinó en su lugar.

✓ 29. Estos libros se perdieron. En vez de Addo se lee en el hebreo Jaddi; los Rabinos quieren que se lea Jaddo.

CAPITULO X.

Separacion de las tribus. Roboam queda de rey de Judá y de Benjamin.

III. REYES, XII. 1-19.

1. PROPECTUS est autem Roboam in Sichem: illuc enim cunctus Israel convenerat ut constituerent eum regem.

2. Quod cum audisset Ieroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem) statim reversus est.

3. Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:

1. ROBOAM partió entónces á Sichem, porque todo Israel se habia juntado allí para constituirle rey.

2. Pero Ieroboam, hijo de Nabat, huido á Egipto por temor de Salomon, habiendo tenido esta noticia, volvió inmediatamente.

3. El pueblo de Israel le mandó llamar", llegó al lugar donde estaban reunidos, y vino con todo el

✓ 3. Hebr. dif. Porque el pueblo habia enviado á llamarle. 3. Reg. xn. 3.

975.

Antes
de la era cr.
vulgar
975.

pueblo á encontrar á Roboam, y le dijeron:

4. Tu padre nos oprimió bajo un yugo muy duro. Trátnos con mas suavidad que tu padre, el cual nos tuvo en pesada esclavitud, y disminuye algo este peso para que podamos servirte.

5. El les dijo: Venid á verme dentro de tres días. Y despues que se retiró el pueblo

6. Tuvo consejo con los ancianos que habian sido del de Salomon su padre durante su vida, y les dijo: ¿Qué respuesta me aconsejais que dé al pueblo?

7. Los que le dijeron: Si manifestas bondad á este pueblo, y le apaciguas con palabras dulces, se fijarán para siempre en tu servicio.

8. Pero Roboam no aprobó el consejo de los ancianos, y consultó á los jóvenes que se habian criado con él y que siempre le acompañaban,

9. Y les dijo: ¿Qué os parece? ¿Qué debo responder á este pueblo que me ha venido á decir: Suaviza el yugo que tu padre nos ha impuesto?

10. Ellos le respondieron como jóvenes que se habian criado con él en las delicias, y le dijeron: Así hablaras al pueblo que ha venido á decirte: Tu padre hizo muy pesado nuestro yugo; te suplicamos lo hagas ligero y soportable; y les responderás en estos términos: El mas pequeño de mis dedos es mas grueso que los dedos de mi padre.

11. Mi padre os impuso un yugo pesado, y yo añadiré un peso todavía mayor. Mi padre os azotó con varas, y yo os azotaré con escorpiones.

12. Al tercer dia volvió Jeroboam

¶ 8. Véase el libro 3. de los Reyes xii. 8.

¶ 10. Hebr. lit. Estos jóvenes que se habian criado con este principe, le respondieron &c. 3. Reg. xii. 10.

¶ *Ibid.* La palabra *digitus* no se expresa en el hebreo; pero se subentiende, y tal vez los copistas la omitieron.

¶ 11. Véase el libro 3. de los Reyes xii. 11.

4. Pater tuus durissimo iugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.

5. Qui ait: Post tres dies revertimini ad me. Cumque abissent populus,

6. Iniit consilium cum senibus, qui steterant coram patre eius Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo?

7. Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore.

8. At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius.

9. Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva iugum quod imposuit nobis pater tuus?

10. At illi responderunt ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit iugum nostrum, tu subleva: et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei.

11. Pater meus imposuit vobis grave iugum, et ego maius pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

12. Venit ergo Jeroboam, et

Antes
de la era cr.
vulgar
975.

universus populus ad Roboam die tertio, sicut praeceperat eis. con todo el pueblo á Roboam, segun la órden que les habia dado;

13. Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum:

13. Y el rey no hizo caso del consejo de los ancianos, y les dió una respuesta dura.

14. Locutusque est iuxta iuvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit iugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

14. Les habló segun el consejo de los jóvenes: Mi padre, *les dijo*, os impuso un yugo pesadísimo; pues yo le haré pesar todavía mas. Mi padre os azotó con varas, y yo os azotaré con escorpiones.

15. Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei ut compleretur sermo eius, quem locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Jeroboam filium Nabat,

15. Y no condescendió con los ruegos del pueblo, porque Dios habia resuelto cumplir la palabra que dijo á Jeroboam, hijo de Nabat, por medio de Ahías, Silonita.

16. Populus autem universus rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai. Revertete in tabernacula tua Israël, tu autem pasce domum tuam David. Et abiit Israël in tabernacula sua.

16. Pero todo el pueblo, viéndose tratado con tanta dureza por el rey, le respondió: Nada mas tenemos que aguardar de la casa de David, ni bienes que esperar del hijo de Isai. Israel, retírate á tus habitaciones. Y tú Roboam, nieto de David, cuida de tu casa. Y de este modo Israel se retiró á sus habitaciones.

17. Super filios autem Israël, qui habitabant in civitatibus Iuda, regnavit Roboam.

17. Roboam reinó pues en las ciudades de Judá y sobre todos los hijos de Israel que permanecieron en ellas por el amor que tenían á la casa de David.

18. Misitque rex Roboam Aduram, qui praeerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israël, et mortuus est: porrò rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Ierusalem.

18. El rey Roboam envió despues á Aduram, superintendente de los tributos, para colectarlos como era costumbre; pero los hijos de Israel le apedrearon, y murió. Roboam subió inmediatamente á su carro, y huyó á Jerusalem.

19. Recessitque Israël a domo David, usque ad diem hanc.

19. Así se separó Israel de la casa de David, como lo está hasta hoy.

¶ 15. Hebr. dif. porque Dios permitió esta revolucion para verificar &c. 3. Reg. xxii. 15.

¶ 16. Hebr. lit. Viendo pues el pueblo que el rey no habia querido escucharle &c. 3. Reg. xii. 16. La palabra *viderunt* ó *vidit*, no se pone en la Vulgata, y en efecto no se halla en algunos ejemplares hebreos.

¶ *Ibid.* Se lee en el hebreo: *Quae nobis pars in David? et non hereditas in filio Isai.* Es decir *vla*, et non, acaso en vez de *vmh*, et quae.

¶ *Ibid.* Se lee en el hebreo *RAH*, por *aleph*, es decir, *vide* ó *provide*. La Vulgata supone que está *RAH* por *ain*, esto es, *pasce*.

¶ 17. Dif. Roboam reinó pues sobre los hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Judá. 3. Reg. xii. 17.

¶ 18. Véase el libro 3. de los Reyes xii. 18.